



UNIVERSITÀ
DEGLI STUDI
DI TRIESTE

LINGUA E TRADUZIONE PORTOGHESE I

DIPARTIMENTO DI SCIENZE GIURIDICHE, DEL LINGUAGGIO,
DELL'INTERPRETAZIONE E DELLA TRADUZIONE

PROF.SSA NANCY LEMOS DOS REIS | nancy.lemosdosreis@units.it

Sumário da aula nº33 e nº34

_____ – **feira, 18** (_____) de **janeiro** de **2022**

- .Finalização da aula anterior pretérito perfeito simples com os verbos regulares e verbos irregulares no dia a dia.
- .Utilização do Já e ainda não. Exercícios.
- .Dúvidas: Trazer vs. Levar. Quem me dera
- .Imperativo (afirmativo, negativo, de cortesia, verbos regulares e irregulares). Exercícios.
- .Tradução – Imperativo
- .T.P.C' s

Em conclusão...

PRETÉRITO PERFEITO SIMPLES



A forma simples indica ação concluída em certo momento do passado, portanto, tal ação afasta-se do presente.

Pretérito perfeito simples do indicativo

	ser	ir	estar	ter
eu	fui	fui	estive	tive
tu	foste	foste	estiveste	tiveste
você				
ele	foi	foi	estive	teve
ela				
nós	fomos	fomos	estivemos	tivemos
vocês				
eles	foram	foram	estiveram	tiveram
elas				

p.p.s

Observe com atenção!

Lembrar: situações permanentes

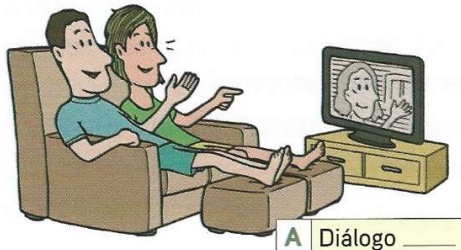
O verbo ser e ir são iguais?



O Travolta está confuso!

VISTE ESTE FILME?

B40  A. Ouça os diálogos e faça a correspondência com as imagens.



B. Agora leia os diálogos. Quais são os infinitivos dos verbos destacados?

1

- A: Quando é que **fez** anos?
B: Ontem.
A: **Fez** uma grande festa, não fez?
B: **Fiz**, fiz! Ainda não **tive** tempo para limpar a casa.

3

- A: Eu acho que já **vi** este filme.
B: **Viste**? A sério? Não pode ser. Este filme é novo.
A: Não é nada. **Vi** este filme no ano passado.

2

- A: Quando é que **tiveste** férias?
B: Há dois anos. Porque é que perguntas?
A: Andas muito cansado. Precisas de tirar férias.

4

- A: **Estiveste** na praia anteontem?
B: **Estive**. Como é que sabes? Estou muito bronzado?
A: Bastante. Mas não é por isso. A minha irmã também **estive** e **viu** o teu carro.

C. Encontre e sublinhe nos diálogos as expressões que descrevem *quando* algo aconteceu. Há uma expressão em cada um dos diálogos.

QUANDO É QUE FOSTE AO CINEMA PELA ÚLTIMA VEZ?

2. Leia a introdução ao concurso de televisão *Conhecem-se Bem?*. Sabe o que significam as palavras destacadas? Consulte o glossário ou pergunte ao seu colega.

Olá! Boa noite a todos! Bem-vindos ao concurso para casais *Conhecem-se Bem?*. O nosso **casal** de hoje é o José e a Filipa. O José e a Filipa ainda não são casados, mas já **namoram** há três anos. Conhecem-se bem? Vamos ver. Vamos fazer seis **perguntas** primeiro ao José e depois à Filipa. Vão ser as **mesmas** perguntas. A Filipa não vai ouvir as respostas do José, mas as **respostas** dela têm de ser **iguais** às respostas dele. Seis respostas **certas** e o nosso casal ganha uma viagem à Turquia!



- B41  E. Ouça o concurso *Conhecem-se Bem?* e complete a tabela com as respostas do José e da Filipa.

Perguntas	Respostas
1. Quando é que a Filipa viu a melhor amiga dela pela última vez?	
2. Quando é que a Filipa foi ao cinema pela última vez?	
3. Quando é que a Filipa fez um bolo pela última vez?	
4. Quando foi a última vez que o José foi ao médico?	
5. Quando foi a última vez que o José fez compras?	
6. Quando foi a última vez que o José foi ao estrangeiro?	



Qual é o prémio se o José e a Filipa acertarem?

Giá/ a volte subito, imediatamente

Já fizeste? Sim ou ainda não?

'Já' e 'ainda' são advérbios.

a) Quando uma interrogativa contém o advérbio "já" e se pretende dar uma resposta afirmativa, utiliza-se também "já". Se se pretender dar uma resposta negativa, utiliza-se "ainda não".

Ex.: Pergunta: "Já leste este romance?"

Respostas afirmativas: "Sim, já o li." "Já, sim." "Já."

Respostas negativas: "Não, ainda não o li." "Não, ainda não." "Ainda não"

b) Quando uma interrogativa contém o advérbio "ainda" e se pretende dar uma resposta afirmativa, utiliza-se também "ainda". Se se pretender dar uma resposta negativa, utiliza-se "já não".

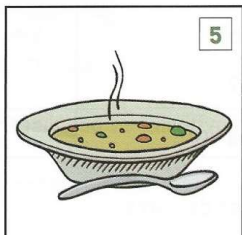
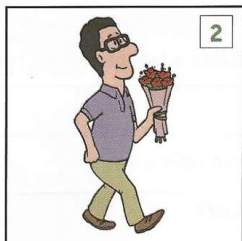
Ex.: Pergunta: "Ainda vais sair?"

Respostas afirmativas: "Sim, ainda vou." "Sim, vou."

Respostas negativas: "Não, já não vou." "Não, já não." "Já não."

Ancora

B42 **H.** Olhe para as imagens abaixo e complete o exercício G com as respostas do Rui e do Nuno. Escolha entre *Já!* e *Ainda não!*
A seguir, ouça os diálogos para confirmar.



Já arrumaste o teu quarto?

Sim já/ Ainda não

Arrumado vs desarrumado

Arrumar: sistemare, riordinare, pulire, organizzare, mettere in ordine, preparare.

Desarrumar: disfare, disordine, mettere sotto sopra

B43 **I.** Leia os diálogos e complete com as frases da caixa. A seguir, ouça para confirmar.

Sim, muitas vezes. / Não, nunca. / Sim, uma vez.



1

A: Já alguma vez foste ao Brasil?

B: _____

A: Quando?

B: No ano passado.

2

A: Já alguma vez estiveste num bar de gelo?

B: _____

A: Onde?

B: Vivi dois anos em Estocolmo.

3

A: Já alguma vez tiveste aulas de fotografia?

B: _____

A: Porquê?

B: Não sei. Nunca pensei nisso.

Já fizeste? Sim, Não ou ainda não?

Completa la chat con *já* o *ainda*.

- Olá! Acabei agora o trabalho! E tu?

- Está bem. Entretanto vou ao bar comer qualquer coisa porque [4] não comi nada.

- [7] não. Queria muito ver, mas saí há várias semanas. Acho que [8] não está em exibição em nenhuma sala...

- Claro! Ótimo! Vai comprando os bilhetes online, que eu vou [10] para lá!

- Eu [1] não. Mas falta-me pouco para acabar, [2] estou quase no fim. Daqui a pouco [3] te aviso. ✓✓

- [5] acabei, estou a sair agora. Queres ir ao cinema? [6] viste o último filme do Tiago Guedes? ✓✓

- Está, sim. Vi agora mesmo que hoje [9] está no Cinemax às 19h30. Para mim é perto. Achas que consegues chegar lá a essa hora? ✓✓





Perguntas e Respostas


TRAZER VS LEVAR

SIGNIFICADO E TRADUÇÃO DA EXPRESSÃO “QUEM ME DERA”

TRADUÇÃO PARA ITALIANO DE JAMAIS E NUNCA

JÁ FOSTE A UMA CASA DE FADO? SIM FUI!/ NUNCA

Trazer vs Levar



Sia **levar** che **trazer** equivalgono all'italiano «portare».

Trazer significa portare qualcosa verso la persona che parla, mentre levar è portarla altrove.

Esempi:

- Queres vir jantar cá a casa hoje? – Vuoi venire a cena qui da me oggi?
- Vou, com muito gosto. O que é que posso levar?
- Vengo volentieri. Cosa posso portare?
- Podes trazer o vinho, se quiseres. – Puoi portare il vino, se vuoi.

Vamos ao supermercado e levamos sacos. Andiamo al supermercato e ci portiamo le buste.

Nós vimos sempre aqui e trazemos o carro. Noi veniamo spesso qui e portiamo la macchina.

Trazer vs Levar

Não estamos no local no momento em que falamos (lá)

Ao telefone, a Ana convida a Sónia para jantar na casa dela, no próximo sábado:

Sónia – É melhor **levar** vinho ou sobremesa?

Ana – **Traz** sobremesa! Eu gosto mais de um doce.

Estamos no local no momento em que falamos (cá)

Sónia – Combinado! Eu levo bolo de bolacha.

- ❑ Usamos trazer quando estamos no local de destino (para onde alguém ou alguma coisa será deslocado).
- ❑ Usamos levar quando estamos em qualquer outro local (excepto o destino).



O Miguel **traz**-me o livro.

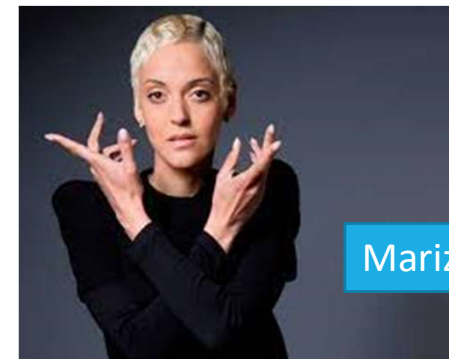


Eu **levo** o livro à Maria.

“Quem me dera”

Em italiano podemos considerar as seguintes traduções que poderão depender do contexto:

- ❑ “Quem me dera estar aí para te poder confortar”
Mi piacerebbe stare lì/al tuo fianco per consolarti.
- ❑ “ João, quem me dera tê-lo conhecido mais cedo”.
João **avrei voluto** incontrarlo prima.
- ❑ “Quem me dera ter-me lembrado disso”.
Vorrei averci pensato io



Clica no ícone do YouTube para veres o videoclip de Mariza – “Quem me dera” e aproveita para explorar outras canções na lista da aula de português no Spotify!

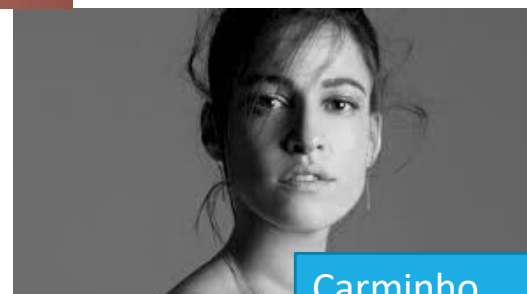
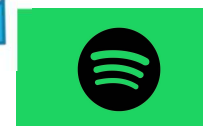
Foste a uma casa de Fado? Sim fui!/ Nunca

Sabias que...

O Fado é Património Imaterial da Humanidade pela UNESCO?



Vem descobrir a música lusófona!
Lista em colaboração



O primeiro ícone do Fado em Portugal

“Foi por intermédio de uma mulher que o fado chegou às elites da sociedade portuguesa.

Maria Severa, nascida em 1820, foi a primeira mulher a cantar para a classe alta, conquistou com a sua voz o Conde de Vimioso, que maravilhado com os dotes da meretriz possibilitou a difusão do fado para os aristocratas lisboetas e, a partir daí, o fado tornou-se um género verdadeiramente popular”.

Excerto artigo: “Geração do Fado” - Revista online Magazine
<https://escsmagazine.escs.ipl.pt/geracao-do-fado/>



Quadro de José Malhoa, que ilustra Maria Severa e o Conde de Vimioso, em exposição no Museu do Fado, em Lisboa

Imperativo

L' imperativo portoghese si usa in situazioni simili a quelle dell' italiano

- ❑ Para transmitir ordens (per trasmettere ordini o comandi):

Fala baixo! – Parla piano! (ITA)

- ❑ Para dar conselhos, instruções/ indicações e sugestões (per dare consigli, suggerimenti o istruzioni):

Tem cuidado, vai devagar! – Fai attenzione, vai piano! (ITA)

- ❑ Para fazer pedidos (per esprimere una richiesta)

Ajuda-me tu, por favor. Aiutami tu per favore (ITA)



Ajuda-me aqui, por favor! Pega num destes sacos.

Lembra-te! Ricorda!

Nelle frasi affermative la coniugazione pronominale prevede il pronome dopo il verbo, unito a esso da un trattino.

Levanta-te! Alzati (ITA); **Diverte-te!** – Divertiti! (ITA)

Imperativo

formação regular (afirmativa)

FORMAL VS. INFORMAL

verbos em <i>-ar</i>			
presente do indicativo	singular		plural
	informal	formal	formal e informal
(ele) fala	Fala!		
(eu) fale		Fale!	Falem!

verbos em <i>-er e -ir</i>			
presente do indicativo	singular		plural
	informal	formal	formal e informal
(ele) come	Come!		
(ele) abre	Abre!		
(eu) coma		Coma!	Comam!
(eu) abra		Abra!	Abram!

❑ O tratamento informal é exatamente igual a 3ª pessoa do singular. (terza persona dell' indicativo presente)

❑ O tratamento formal apresenta algumas regras:

No singular (você, o senhor, a senhora) retira-se a terminação "o" da 1ª pessoa do singular e acrescenta-se "e" nos verbos terminados em -ar e acrescenta-se "a" nos verbos terminados em -er e -ir.

No plural (vocês, os senhores, as senhoras) acrescenta-se "em" nos v. terminados em -ar e "am" nos v. terminados em -er e -ir

	<u>-ar</u>	<u>-er</u>	<u>-ir</u>
(tu)	desliga	acende	corrige

- **Desliga a televisão!** Spegni la televisione!
Acende a luz! Accendi la luce!
Corrige o exercício! Correggi l'esercizio!

Fala mais baixo, filho!

Fale mais baixo, Sr. Matos!

Falem mais baixo!

Come a sopa, filho!

Coma a sopa, Sr. Matos!

Comam a sopa!

Abre a porta, filho!

Abra a porta, Sr. Matos!

Abram a porta!

Imperativo

formação regular (negativa)

forma negativa

			<i>-ar</i>	<i>-er / -ir</i>
singular	informal	= formal + s =	Não fales!	Não comas! Não abras!
	formal		Não fale!	Não coma! Não abra!
plural	informal e formal		Não falem!	Não comam! Não abram!



Le forme

Alla base di queste forme si trova la radice della **prima persona singolare dell'indicativo presente**, cui si aggiungono **le terminazioni con la vocale e per i verbi in -ar** (prima coniugazione) e **con la vocale a per i verbi in -er e -ir** (seconda e terza coniugazione).

	<u>-ar</u>	<u>-er/-ir</u>
(tu neg.)	não entres	não insistas
(você)	(não) entre	(não) insista
(vocês)	(não) entrem	(não) insistam

⚠ Ricorda che in molti verbi la prima persona singolare ha una radice diversa dalle altre forme dell'indicativo presente **Repara!**

- *sentir: eu sinto → sinta*
 - ▶ *Sinta-se à vontade! Stia comodo!*
- *dizer: eu digo → diga*
 - ▶ *Diga-me uma coisa. Mi dica una cosa.*



L'imperativo negativo

Solo la seconda persona singolare **tu** presenta quindi forme diverse nelle frasi affermative e negative. Per le altre persone la coniugazione del verbo rimane la stessa.

(tu)	▶ Compra o bilhete online. Compra il biglietto online. Não compres o bilhete aqui. Non comprare il biglietto qui.
(você)	▶ Use esta caneta. Usi questa penna. Não use esse lápis. Non usi quella matita.
(vocês)	▶ Repitam o exercício. Ripetete l'esercizio. Não repitam o mesmo erro. Non ripetete lo stesso errore.



Imagine que está na estação de metro do Saldanha e alguém lhe pergunta como deve ir para o Parque das Nações.

Indique-lhe como ir para a estação do Oriente.

Pode usar os verbos:

APANHAR, MUDAR, SAIR.

Agora **imagine** que está no Rossio e precisa de ir para o Campo Grande.

Quantas vezes tem de mudar de metro.


Imperativo formação irregular

formação irregular				
	singular			plural
	informal		formal	informal e formal
	afirmativa	negativa	afirmativa e negativa	afirmativa e negativa
ser	sê	não sejas	(não) seja	(não) sejam
estar	está	não estejas	(não) esteja	(não) estejam
dar	dá	não dês	(não) dê	(não) deem
ir	vai	não vás	(não) vá	(não) vão

Vão de comboio!
Sê simpático!

Não **deem** comida ao cão!
Sejam bem-vindos!

Não **sejas** teimoso!
Estejam calados!



⚠ L'unico verbo che ha una forma irregolare all'imperativo di *tu* è **ser** con la forma **sê**, che però raramente viene usata.

Imperativo dos verbos irregulares

	TU (NEG)	VOCÊ	VOCÊS
SER	não sejas Não sejas rude.	seja Seja você mesma.	sejam Sejam educados.
ESTAR	não estejas Não estejas zangado.	esteja Esteja em paz.	estejam Estejam preparadas.
IR	não vás Não vás sozinho.	vá Vá ao médico.	vão Vão apanhar o comboio.
DAR	não dês Não dês chocolate ao cão.	dê Dê ouvidos aos conselhos.	deem Deem comida ao gato.



Verbi con particolarità grafiche

Quando il radicale dei verbi termina con le consonanti **c** o **g** sono necessari alcuni adattamenti grafici dovuti all'incontro con la vocale seguente.

- **-car** → **qu** *ficar* → *fique*
- **-çar** → **c** *começar* → *comece*
- **-cer** → **ç** *permanecer* → *permaneça*
- **-gar** → **gu** *pagar* → *pague*
- **-ger/gir** → **j** *corrigir* → *corrija*
- **-guer/guir** → **g** *seguir* → *siga*

Tradução

RECEITA “RISSÓIS DE CAMARÃO”



Rissóis de camarão com **coentros**

- TEMPO **PREPARAÇÃO**: 1 hr 30 mins _____
 - TEMPO **COZEDURA**: 1 min _____
 - TEMPO TOTAL: 1 hr 31 mins _____
 - REFEIÇÃO**: Peixes _____
 - DOSES: **24** Unidades _____
 - GRAU** DE DIFICULDADE: Fácil _____
 - CUSTO** DA REFEIÇÃO: Médio _____
- 

INGREDIENTES

Para o recheio:

- 500 g de miolo de camarão pequeno _____
- 1 cebola grande _____
- 3 dentes de alho _____
- 2 colheres (sopa) de margarina _____
- 2 colheres (sopa) de farinha _____
- 1/2 pacote de sopa instantânea de marisco _____
- 500 ml de água _____
- Coentros q.b. _____
- Noz-moscada q.b. _____
- Sal e pimenta q.b. _____

Para a massa:

- 500 g de farinha _____
- 3 Ovos _____
- 500 ml de água _____
- 1 casca de limão _____
- 1 pitada de sal _____
- Farinha para polvilhar _____
- Pão ralado para passar _____
- Óleo para fritar _____

Clique aqui!!!



Sabias que...

“Os Muppets” em português são conhecidos como “Os Marretas”?

INSTRUÇÕES DE PREPARAÇÃO:

•Comece pelo recheio: **Coza** o miolo de camarão em água temperada de sal, depois escorra-o e reserve-o. **Dissolva** o pó da sopa de marisco na água. Num tacho ao lume, **derreta** a margarina, junte a cebola e os alhos picados finamente e deixe **refogar** até que a cebola fique **douradinha**. **Polvilhe** com a farinha, mexendo sempre até envolver, regue depois com a mistura da sopa de marisco aos poucos e mexendo sempre até ficar sem **grumos**. **Junte** de seguida o miolo de camarão, **tempere** com noz-moscada, sal e pimenta, retire do lume, junte coentros picados, **deite** numa tigela e deixe arrefecer.

•A massa: **Leve** um tacho ao lume com a água, a **pitada de** sal e a casca de limão até começar a **ferver**. **Adicione** a farinha em chuva e mexendo sempre até ficar uma bola homogénea. Retire do lume, coloque numa bancada, amasse e **divida** a massa em dois.

•**Estenda metade** da massa, numa **bancada** polvilhada com farinha, até ficar fina. **Disponha** colheradas do recheio por cima, **dobre** a massa e corte-a com um corta massas ou com a ajuda de um copo. **Repita** a operação com a restante massa, **passe** depois os rissóis pelos **ovos batidos** e por pão ralado, frite-os em óleo até ficarem douradinhos, deixe-os escorrer e sirva-os.

T.P.C

ATENÇÃO:

Os T.P.C's com data de entrega **são obrigatórios** e fazem parte da avaliação final do aluno. Não serão aceites entregas após a data concordada.

Os T.P.C's aconselhados durante as aulas **não são obrigatórios**, mas são essenciais para melhorar a oralidade, a escrita e a compreensão da língua.

T.P.C

Data de entrega: 24/01/2021

1) Título da composição: “O que é que eu fiz durante as férias de natal”

O texto deve conter: Data completa por extenso, nome completo do aluno, título, utilizar os conhecimentos obtidos até agora.

O texto deverá ter entre 25 a 30 linhas

Entrega: Por e-mail ou escrito (**legível** e **sem** GOOGLE TRANSLATOR S.F. F) **Se faz favor!**

2) Identificar os verbos Imperativo na letra da canção dos Deolinda “Um contra o outro”. O texto será corrigido na sala de aula na próxima semana.



“Um contra o outro”

IMPERATIVO



<https://www.youtube.com/watch?v=Qxv9s3PTIzY>

Anda
Desliga o cabo
Que liga a vida
A esse jogo
Joga comigo
Um jogo novo
Com duas vidas
Um contra o outro

Já não basta esta luta contra o
tempo
Este tempo que perdemos a tentar
vencer alguém
Ao fim ao cabo
Que é dado como um ganho
Vai-se a ver desperdiçamos
Sem nada dar a ninguém

Anda
Faz uma pausa
Encosta o carro
Sai da corrida
Larga essa guerra
Que a tua meta
Está deste lado da tua vida

Muda de nível
Sai do estado invisível

Põe um modo compatível
Com a minha condição
Que a tua vida
É real e repetida
Dá-te mais que o impossível
Se me deres a tua mão

Sai de casa e vem comigo para a
rua
Vem, que essa vida que tens
Por mais vidas que tu ganhes
É a tua que mais perde se não
vens

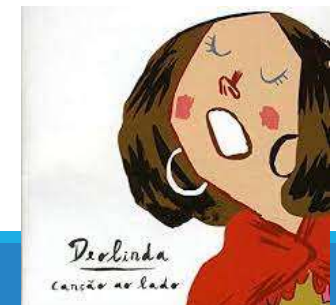
Sai de casa e vem comigo para a
rua
Vem, que essa vida que tens
Por mais vidas que tu ganhes
É a tua que mais perde se não
vens

Anda
Mostra o que vales
Tu nesse jogo
Vales tão pouco
Troca de vício
Por outro novo
Que o desafio

É corpo a corpo
Escolhe a arma
A estratégia que não falha
O lado forte da batalha
Põe no máximo poder
Dou-te a vantagem
Tu com tudo
E eu sem nada
Que mesmo assim desarmada
Vou-te ensinar a perder

Sai de casa e vem comigo para a
rua
Vem, que essa vida que tens
Por mais vidas que tu ganhes
É a tua que mais perde se não
vens

Sai de casa e vem comigo para a
rua
Vem, que essa vida que tens
Por mais vidas que tu ganhes
É a tua que mais perde se não
vens



Até Segunda!

Comecem os estudos!

Para não ficarem com a matéria acumulada.

**ALGUÉM
TEM ALGUMA
DÚVIDA?**